

Moroccan Arabic transcript:

ي: التعليم في المغرب تبديل في السنوات الاخيرة، التعليم الابتدائي و حتى الاعدادي و الثانوي تبديل بزاف بسميته؟ من حيث آآ بفضل القانون الجديد. دابا في دابا ولات كتعطي أهمية من حيث ما كانش غير المغربية، اللهجة المغربية في المغرب، كاين الشلحة، كاين وحد اللغة سميتها تفنغ. تفنغ هي أمازيغية ألي ولات كتقرى في بعض المدارس. من حيث بفضل الاحزاب السياسية و بفضل الجمعيات المغربية ألي تدافع على حقوق الامازغية آآ أنه ولات دابا كتندرس في بعض المدارس، ماشي في كل المدارس و لكن في بعض المدارس. يمكن ان شاء الله غادي تتعمم. علاش؟ من حيث الاغلبية ديال لمغاربة آآ أمازغين، كاين أمازغين و كاين ناس ديال الصحراء، كاين ناس لعرب و راك تعرفي اول سكان آآ في ألي جاو للمغرب هم برابر آآ هذا المازغية ولات كتندرس دابا في المدارس، المدارس الابتدائية و ان شاء الله غادي تتعمم. اللغات ألي تتندرس هي من الابتدائي، في المدارس الابتدائية كتندرس اللغة هذاك راه نهدر لك على المدارس العمومية، ديال الحكومة ما كنهدرش على الخاصة، كتندرس العربية، كتندرس اللغة الفرنسية و بعض المدارس كتندرس تفنغ. آآ بطبيعة الحال كاين المواد ألي تتندرس باللغة العربية و في الثانوي كاين كتندرس طبعا اللغة العربية، اللغة الانجليزية و اللغة آأمم و اللغة الفرنسية و كاين ألي كيتخصص في لغة اخرى، كاين الايطالية، كاين الاسبانية و كاين حتى الروسية. آأمم من بعدها مي واحد كيطلع للجامعة يقدر ياخذ لغة اخرى، أنا بحال خذيت الايطالية و قربتها خمس سنين في الجامعة.

English translation:

Y: In the last years, education in Morocco has changed... Primary, secondary and high school education has changed a lot, thanks to the new law. Nowadays, [education] is given more importance, especially that, for example, we don't just learn Moroccan, the Moroccan dialect; there is Techlhit and there is another language called Tefeniq. Tefeniq is basically Amazigh [language] – it is taught at some schools. All of this thanks to the political parties and the Moroccan organizations that fight for the rights of the Amazigh – now it is taught at some schools. Not all schools, but some and *in sha'Allah*¹ it will spread to other schools. Why so? It is because the majority of Moroccans are Imazighen [Berber]; there are Imazighen, there are people from the Sahara, there are Arab people and, as you know, the first inhabitants of Morocco were Berbers. Amazigh [language] is now taught at primary school and, *in sha'Allah*, it will become widespread. The [other] languages that are taught... in primary school... are taught... –I am talking about public schools, not private– they teach Arabic language, French, and some schools teach Tefeniq. Of course, some courses are taught in Arabic. And in high school, they of course teach Arabic, English and French. There are some people who specialize in another language. There is Italian, Spanish and there is even Russian. Afterwards, when one goes to university, he can take another language. For example, I took Italian and I studied it for five years in university.

¹ *In sha'Allah*: God willing (literally: “If Allah wills”): An Arabic expression used in a variety of contexts, but generally used to show respect for God’s omnipotence when talking about a future event, especially one which is desired or anticipated.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated